



ALLEGATO 1	ANLAGE 1
CAPITOLATO D'ONERI	LEISTUNGSVERZEICHNIS
AVVISO PUBBLICO PER LA SOVVENZIONE PER LA COSTITUZIONE DI UN SERVIZIO DI COWORKING INCLUSO IL SERVIZIO DI ASSISTENZA TECNICA E SUPPORTO DI STARTUPPERS NEL COMUNE DI BRESSANONE	ÖFFENTLICHE KUNDMACHUNG FÜR DIE VERGABE EINER FÖRDERUNG ZUR ERRICHTUNG EINES COWORKING-DIENSTES INKLUSIVE FACHLICHER UND TECHNISCHER UNTERSTÜTZUNG DER COWORKER UND START-UPS IN DER GEMEINDE BRIXEN
1. Premesse e finalità generali	1. Allgemeines und Zielsetzungen
L'amministrazione comunale di Bressanone intende promuovere la crescita economica, il lavoro e il benessere sociale nel nuovo contesto globale, puntando a sostenere il lavoro di qualità anche attraverso l'implementazione di progetti specifici di ingresso sul lavoro dei giovani, di creazione di opportunità per professionisti, partite IVA e lavoratori del terziario avanzato e con l'implementazione di attività a supporto della creazione d'impresa.	Zielsetzung der Gemeindeverwaltung Brixen ist es sich das Wirtschaftswachstum und die Beschäftigung sowie das Gemeinwohl im globalen Kontext zu fördern, indem qualifizierte Arbeitsformen unterstützt werden sollen. Dazu gehören unter anderem Angebote, die jungen Menschen den Einstieg in die Berufswelt erleichtern und neue Perspektiven für Freiberufler/innen und Angehörige des Quartärsektors schaffen, unter anderem durch die Unterstützung von Unternehmensgründungen.
Il Comune di Bressanone intende sostenere progetti di idee imprenditoriali nell'ambito dell'economia delle conoscenze, dell'innovazione e della creatività a favore di giovani imprenditori, lavoratori precari e atipici di ogni categoria, microimprese o imprese di recente costituzione che intendano svolgere la loro attività in un luogo funzionale ed economicamente sostenibile e che hanno bisogno temporaneamente di uno spazio per lavorare, di una sala riunioni o di una sede di rappresentanza.	Die Gemeinde Brixen will Unternehmenskonzepte im Bereich der wissens- und kreativitätsbasierten Wirtschaft unterstützen. Zielgruppe sind junge Unternehmer/innen, Angestellte mit prekären oder atypischen Beschäftigungsverhältnissen aller Art, Kleinstunternehmen sowie Gründer/innen, die ihre Tätigkeit an einem funktionalen und wirtschaftlich nachhaltigen Ort ausüben möchten und dazu vorübergehend einen Arbeitsplatz, einen Sitzungssaal oder einen Firmensitz benötigen.
Il coworking è uno stile lavorativo che presuppone la condivisione di un ambiente di lavoro, valorizzando le opportunità offerte dal contatto con persone che svolgono professioni differenti ed è una risposta innovativa e funzionale al cambiamento del mondo del lavoro.	Beim Coworking handelt es sich um eine Arbeitsform, bei der man sich ein gemeinsames Arbeitsambiente teilt und die Chancen nutzt, die sich aus dem Kontakt mit Angehörigen aus verschiedenen Berufsbereichen ergeben; es handelt sich um eine innovative und zeitgemäße Form des Arbeitens in einer im Wandel begriffenen Arbeitswelt.
Il presente avviso ha come scopo l'erogazione di una sovvenzione a un soggetto giuridico, che disponga di un	Gegenstand der Ausschreibung ist die Vergabe ein Förderung an ein



<p>locale situato nel Comune di Bressanone e sia finalizzato all'erogazione del servizio di assistenza tecnica e supporto a startupper e coworkers negli ambiti di cui sopra; tale soggetto singolo o associato sarà chiamato a gestire gli spazi medesimi secondo un proprio progetto.</p>	<p>Rechtssubjekt welches über geeignete Räumlichkeiten in Brixen verfügt und fachliche und technische Unterstützung für Start-ups und Coworker in den obengenannten Bereichen leisten möchte; das einzelne Unternehmen bzw. die Bietergemeinschaft übernimmt das Management der genannten Räumlichkeiten gemäß eines eigenen Konzepts.</p>
<p>Obiettivo del progetto è quello di sostenere l'avvio di nuove imprese e lo sviluppo di imprese neo costituite (start-up), le cui attività sia prevalentemente legata alle vocazioni tipiche del territorio (es. turismo, nuove tecnologie, arte e cultura, ecc.), nonché di attività autonome e professionali (coworkers), mettendo a disposizione sia servizi di struttura (postazioni attrezzate), che servizi organizzativi, di tutoraggio, formativi e consulenziali specialistici per la definizione e lo sviluppo dei progetti e delle nuove attività imprenditoriali, nonché azioni grazie alle quali le start-up e i coworkers possano acquisire e rafforzare competenze imprenditoriali, trovare strumenti e partnership per far vivere, avviare, consolidare progetti di impresa e di lavoro sostenibili.</p>	<p>Damit sollen Unternehmensgründungen unterstützt und die Entwicklung von Start-Ups gefördert werden, deren Tätigkeit einen wichtigen Bezug zu den lokal verankerten Unternehmensbereichen aufweisen (z.B. Tourismus, neue Technologien, Kunst und Kultur, usw.) sowie freiberufliche Tätigkeiten (Coworker). Hierzu werden sowohl infrastrukturelle Leistungen (entsprechend ausgestattete Arbeitsplätze) als auch Leistungen im Bereich Organisation, Tutoring, Aus- und Weiterbildung, Fachberatung für die Festschreibung und Entwicklung der Projekte und neuen Unternehmenstätigkeiten angeboten, sowie Maßnahmen, um den Start-ups und Coworkern die unternehmerischen Kompetenzen zu vermitteln und diese zu stärken, und sie bei der Akquise von Mitteln und Partnerschaften zu unterstützen, um nachhaltige Unternehmens- und Arbeitskonzepte zu gestalten, entwickeln und etablieren.</p>
<p>Il progetto punta, più in generale, a riqualificare il territorio comunale anche attraverso la valorizzazione e la connessione con le realtà imprenditoriali locali nella maggiore prospettiva della creazione di network professionali e imprenditoriali funzionali alla sostenibilità e sviluppo delle attività che si consolideranno nel coworking.</p>	<p>Allgemeiner setzt das Projekt auf den lokalen Aufschwung durch Förderung und Vernetzung mit den örtlichen Unternehmen und Betrieben, im Rahmen einer breiter angelegten Perspektive zur Schaffung beruflicher und unternehmensspezifischer Netzwerke, die der Nachhaltigkeit und Entwicklung der Tätigkeiten, die sich im Coworking etablieren, zuträglich sind.</p>
<p>Ciò al fine di promuovere e supportare la creazione di nuova imprenditoria, agevolare lo sviluppo, la competitività e l'innovazione del sistema imprenditoriale, favorire il consolidamento di una cultura imprenditoriale,</p>	<p>Ziel ist die Förderung und Unterstützung eines neuen Unternehmertums, um die Entwicklung, Wettbewerbsfähigkeit und das Innovationspotential zu verstärken, die Unternehmenskultur zu festigen, und damit positive Auswirkungen auf das soziale Gefüge</p>



generando sul territorio positive ricadute sociali ed occupazionali.	und die Beschäftigungslage vor Ort zu generieren.
2. Prestazioni da effettuare e descrizione delle attività da svolgere	2. Leistungskatalog und Tätigkeitsbeschreibung
<p>Il servizio oggetto del presente bando consiste nella sovvenzione di un soggetto che mette a disposizione un proprio locale sito nel comune di Bressanone, interessato a gestire lo spazio di coworking che fornisca alle start-up e ai coworkers che saranno insediati nel coworking space assistenza tecnica, supporto organizzativo e consulenziale per la definizione e lo sviluppo dei progetti e della attività imprenditoriali.</p> <p>Il servizio, a cura del soggetto aggiudicatario, dovrà essere organizzato, sviluppato, coordinato, monitorato ed erogato dallo stesso. Non devono sussistere rapporti di parentela entro il secondo grado, né di tipo lavorativo o d'affari o altro tipo di relazione che potrebbe portare ad un conflitto di interesse tra il soggetto aggiudicatario e i coworkers o gli startupper.</p>	<p>Ausschreibungsgegenstand ist die Förderung eines Subjektes welches eigene Räumlichkeiten in der Gemeinde Brixen als Coworking-Space zur Verfügung stellt und den dort angesiedelten Start-ups und Coworkern die entsprechende fachliche Unterstützung, organisatorische Begleitung und Beratung zur Festschreibung und Entwicklung ihrer unternehmerischen Projekte und Tätigkeit anbietet.</p> <p>Organisation, Entwicklung, Koordination, Monitoring und Erbringen des Coworking-Services nimmt der Auftragnehmer/die Auftragnehmerin vor. Zwischen Auftragnehmer/in und den Coworkern bzw. Start-Uppern darf keine Verwandtschaftsbeziehung bis zum zweiten Grad bestehen, keine Arbeits- oder Geschäftsbeziehung oder jegliche andere Art von Beziehung, die zu einen Interessenskonflikt führen könnte.</p>
2.1 Le attività previste dal presente affidamento riguardano almeno le seguenti prestazioni minime a cura del soggetto affidatario:	2.1 Mindestleistungsumfang der gegenständlichen Auftragsvergabe:
1. <u>Servizi gestionali</u> : Si intendono quei servizi finalizzati ad una gestione razionale ed economica della struttura attraverso personale professionalmente preparato. Il soggetto gestore dovrà svolgere attività imprenditoriale necessaria all'erogazione del servizio come stabilito dal presente capitolato.	1. <u>Management</u> : Umfasst das rationale und wirtschaftliche Management der Struktur durch professionell geschulte Mitarbeiter/innen. Der Auftragnehmer/die Auftragnehmerin leistet die erforderliche Unternehmenstätigkeit zum Erbringen der Leistungen laut gegenständlichem Leistungsverzeichnis.
Le singole attività si articoleranno nel seguente modo e comprendono:	Gliederung und Umfang der Leistungen:
1.1 Attivazione di un servizio di segreteria/reception, con la presenza non inferiore a 8 (otto) ore nell'orario	1.1 Einrichtung eines Sekretariats-/Empfangsdienstes, der während der Öffnungszeiten des Coworking-Spaces



di apertura della struttura di almeno un addetto;	über die Dauer von mindestens 8 (acht) Stunden mit mindestens einem Mitarbeiter/einer Mitarbeiterin besetzt ist;
1.2 Gestione degli spazi e dei coworkers: registrazione dei coworkers, supporto nelle prenotazioni degli spazi, costruzione e co-gestione del calendario degli spazi e delle postazioni;	1.2 Management des Coworking-Services: Registrieren der Coworker und Nutzer/innen, Unterstützung bei der Verwaltung der Vormerkungen, Gestaltung und Mit-Pflege des Terminkalenders der Räumlichkeiten und Arbeitsplätze;
1.3 Creazione e aggiornamento pagina web sul servizio di coworking, in lingua almeno tedesca, italiana e inglese, e l'ideazione di un'immagine coordinata dello spazio coworking (principalmente un logo e un nome) che deve essere sottoposto all'approvazione del Comune di Bressanone;	1.3 Einrichtung und Pflege einer Website zum Coworking-Service in deutscher, italienischer und englischer Sprache, Erstellen eines Corporate- Image des Coworking-Spaces (hauptsächlich Logo und Name), das der Gemeinde Brixen zur Genehmigung vorzulegen ist;
1.4 Gestione continuativa di account di social network volti alla promozione delle strutture oggetto del servizio e dell'attività svolta;	1.4 Pflege von Social-Network-Accounts zur Bewerbung der Struktur und angebotenen Leistungen;
1.5 Attività di tutoraggio: presenza di un tutor di sede, con l'obbligo di presenza non inferiore a 4 (quattro) ore giornaliere alternando le mattine e i pomeriggi nell'orario di apertura della struttura;	1.5 Tutoring: vor Ort ist ein Tutor/eine Tutorin an mindestens 4 (vier) Stunden pro Tag während der Öffnungszeiten der Struktur anwesend, abwechselnd Vormittags und Nachmittags;
1.6 favorire la cooperazione tra coworkers e favorire la cooperazione tra i fruitori degli spazi condivisi;	1.6 Förderung der Zusammenarbeit zwischen den Coworkern und der Zusammenarbeit zwischen den Nutzern/Nutzerinnen des gemeinschaftlich genutzten Räumen;
1.7 fornire adeguato supporto all'amministrazione nelle comunicazioni/pubblicazioni riferite all'attività del coworking;	1.7 Unterstützung der Gemeinde Brixen bei der Kommunikations- und Öffentlichkeitsarbeit zum Coworking-Service;
1.8 servizi di ricerca sponsor, individuazione dei benefit di sponsorizzazione e gestione del rapporto di sponsorizzazione;	1.8 Sponsorenakquise, Ausmachen von Sponsorship-Benefits und Management der Sponsorenbeziehungen;



<p>1.9 attivazione di servizi di assistenza e consulenza di start-up ai potenziali imprenditori ed alle neo imprese: orientamento e formazione iniziale, supporto per costituzione di nuovi soggetti (anche in collaborazione con strutture e servizi esistenti), consulenza per agevolazioni e contributi;</p>	<p>1.9 Einrichten der Start-Up-Unterstützungs- und Beratungsdienste für potentielle Gründer/innen und neu gegründete Unternehmen: Überblick und anfängliche Schulung, Unterstützung bei der Unternehmensgründung (auch in Zusammenarbeit mit bestehenden Einrichtungen und Diensten) sowie Beratung zu Vergünstigungen und Beiträgen;</p>
<p>2.2 Servizi di animazione dello spazio:</p>	<p>2. 2 Leistungen zum Beleben des Coworking-Spaces:</p>
<p>1.organizzazione (diretta o in collaborazione con altri spazi di coworking, associazioni di imprese, istituti scolastici, università, centri di ricerca, ecc.) di eventi seminari, incontri pubblici, workshop, eventi di networking e qualsiasi altra tipologia di evento avente finalità di animazione dello spazio e di dare visibilità alla scena dei coworkers.</p>	<p>1. Organisation (direkt oder in Zusammenarbeit mit anderen Coworking-Spaces, Wirtschaftsverbänden, Schulen, Universitäten, Forschungseinrichtungen, usw.) von Seminaren, Vorträgen, Workshops, Netzwerk-Veranstaltungen und sonstigen Veranstaltungen, die den Coworking-Space beleben und der Coworker-Szene Sichtbarkeit verleihen sollten.</p>
<p>2 costruzione di eventi e collaborazioni con le istituzioni scolastiche, con altri spazi di coworking e di innovazione sociale, con le società pubbliche e private, utili allo sviluppo delle attività del coworking e ad aumentare le opportunità per i coworkers insediati.</p>	<p>2. Gestaltung von Events und Kooperationen mit schulischen Einrichtungen, anderen Coworking-Spaces und Einrichtungen mit sozialem Innovationspotential, mit öffentlichen und privaten Gesellschaften, die für den Ausbau der Coworking-Tätigkeit hilfreich sind und das Chancenpotential der angesiedelten Coworker steigern.</p>
<p>3. gestione del marketing e della produzione di materiale informatico sulle attività formative che si svolgono nel coworking space ed allestimento di un calendario delle attività che ivi svolgono.</p>	<p>3. Marketingmanagement und Gestalten von Informationsmaterial zu den Schulungstätigkeiten, die im Coworking-Space stattfinden; Gestalten eines Veranstaltungs- und Tätigkeitskalenders.</p>
<p>4. attività di coordinamento tra amministrazione e coworkers anche attraverso incontri periodici, redazione di report bimestrali a fini statistici da consegnare all'amministrazione sull'andamento dei progetti dei coworkers, sull'andamento degli eventi e delle iniziative di animazione.</p>	<p>4. Abstimmung zwischen der Gemeinde Brixen und den Coworkern, unter anderem im Rahmen von regelmäßigen Treffen, Erstellen halbjährlicher Statistik-Berichte zum Verlauf der Projekte der Coworker, der Veranstaltungen und Initiativen zum Beleben des Coworking-Spaces.</p>



<p>5. attività di comunicazione e informazione riguardante la vita sociale e culturale della comunità locale, al fine di promuovere l'integrazione sociale dei fruitori dello spazio</p>	<p>5. Kommunikation und Information über das Gemeinschaftsleben vor Ort, mit dem Ziel die soziale Eingliederung der Nutzer zu fördern</p>
<p>3.Caratteristiche del locale e servizi disponibili ai fruitori</p>	<p>3.Anforderungen an die Räumlichkeiten und das Leistungsangebot</p>
<p>Lo spazio dovrà ospitare nuove imprese, soggetti in preincubazione, lavoratori autonomi, professionisti, imprese già costituite, per la realizzazione di nuove attività innovative e start upper. Per nuova impresa si intende ditta individuale o società costituita non precedentemente a 24 mesi dalla data di presentazione della domanda di ammissione al co-working space, per lavoratori autonomi e professionisti si intendono quelli che hanno aperto P.IVA non prima di 24 mesi e per soggetti in preincubazione soggetti in fase di costituzione.</p> <p>I suddetti soggetti saranno coinvolti in attività formative, consulenziali e di animazione e network a supporto dello start up e del consolidamento imprenditoriale.</p> <p>La struttura dovrà essere dotata di tutte le caratteristiche necessarie ad ospitare piccole imprese, nel rispetto dei canoni di sicurezza e fruibilità.</p> <p>L'area dovrà essere rappresentata anche in planimetria e dovrà avere le seguenti caratteristiche minime:</p>	<p>In den Räumlichkeiten sollen neu gegründete Unternehmen, Rechtssubjekte in der Entwicklungsphase, Selbstständige, Freiberufler, bereits bestehende Betriebe zur Umsetzung neuer innovativer Tätigkeitsfelder und Start-ups Platz finden. Als neue Unternehmen gelten Einzelunternehmen und Gesellschaften welche nicht vor 24 Monate ab Beantragung eines Platzes im Co-Working Space, gegründet worden sind, als Selbstständige und Freiberufler jene, die ihre MwSt.-Nr. nicht vor 24 Monate eröffnet haben und als Start-ups jene in der Gründungsphase.</p> <p>Die oben genannten Subjekte werden dort in Schulungs-, Beratungs-, und Netzwerkangebote eingebunden, die eine wichtige Unterstützung für die Unternehmensgründung und -konsolidierung darstellen sollen.</p> <p>Der Coworking-Space muss die Eignung für die Aufnahme von Kleinunternehmen mitbringen und die entsprechenden Voraussetzungen in punkto Sicherheit und Benutzerfreundlichkeit erfüllen.</p> <p>Vorzulegen ist auch ein Lageplan, aus dem hervorgeht, dass folgende Mindestanforderungen erfüllt werden:</p>
<ol style="list-style-type: none">1. una segreteria/reception2. un'area sufficiente a contenere almeno 10 postazioni di lavoro (comprehensive di scrivanie di medie dimensioni, sedie, scaffalature e armadietti)3. una sala per riunioni o conferenze4. uno spazio condiviso per favorire l'incontro e la socializzazione	<ol style="list-style-type: none">1. Ein Sekretariat/Empfangsbereich2. Ein gebührend großer Raum, in dem mindestens 10 Arbeitsplätze untergebracht werden können (bestehend aus mittelgroßem Schreibtischen, Stühlen, Regalen und Schränken)3. Ein Sitzungs- oder Konferenzraum



	4. Ein Gemeinschaftsraum zur Förderung des Austausches und des Miteinanders
Destinazione d'uso conforme alla vigente normativa.	Die Zweckbestimmung muss den geltenden Vorschriften entsprechen.
Il soggetto gestore dovrà fornire le attrezzature necessarie per l'avvio del progetto, garantendo almeno 10 postazioni minime di lavoro secondo la seguente scansione temporale: <ul style="list-style-type: none">- Almeno 6 postazioni minime di lavoro a partire dalla data di avvio del progetto.- Almeno 10 postazioni minime di lavoro entro 6 mesi dalla data di avvio del progetto, se necessario e richiesto dal numero di coworkers presenti.	Der Betreiber stellt die erforderliche Ausstattung für die Projektumsetzung bereit und sichert mindestens 10 Arbeitsplätze mit Mindestausstattung zu, nach folgendem Zeitplan: <ul style="list-style-type: none">- Mindestens 6 Arbeitsplätze mit Mindestausstattung ab dem Datum des Projektstarts- Mindestens 10 Arbeitsplätze mit Mindestausstattung innerhalb von sechs Monaten ab dem Datum des Projektstarts, entsprechend der Anzahl der angesiedelten Coworker.
Modalità di assegnazione delle postazioni Gli spazi e i locali sono accessibili e utilizzabili dai soggetti di cui sopra previa richiesta scritta. L'assegnazione delle postazioni si effettua sulla base delle disponibilità, e qualora la richiesta superasse la disponibilità, in base a dei criteri da definire tra gestore e amministrazione comunale. È previsto un periodo massimo di 24 mesi di utilizzo delle postazioni. Eventuali richieste oltre il limite di 24 mesi saranno valutate dall'amministrazione comunale. L'uso dello spazio/postazione è consentito esclusivamente per lo svolgimento delle attività finalizzate allo scopo della richiesta di coworking. I coworker non possono concedere, ad alcun titolo, a terzi l'utilizzo della postazione di coworking.	Zuweisung der Arbeitsplätze Die Flächen und Räume sind für die oben genannten Subjekte nach schriftlicher Anfrage zugänglich und nutzbar. Die Zuordnung der Arbeitsplätze erfolgt nach Verfügbarkeit, und falls die Anfrage höher als die Verfügbarkeit sein sollte, erfolgt sie nach Kriterien, die zwischen dem Betreiber und der Gemeindeverwaltung festgelegt werden müssen. Für die Nutzung der Arbeitsplätze ist ein Zeitraum von maximal 24 Monaten vorgesehen. Jede Nutzung über 24 Monate hinaus wird von der Stadtverwaltung geprüft. Die Nutzung des Raumes/Arbeitsplatzes ist ausschließlich zur Durchführung der auf den Zweck des Coworking Spaces gerichteten Aktivitäten gestattet. Coworkers dürfen Dritten in keinem Fall das Recht einräumen, den Arbeitsplatz im Coworking Space zu nutzen.
I fruitori del coworking space dovranno poter usufruire almeno dei seguenti servizi:	Den Nutzern/Nutzerinnen des Coworking-Spaces stehen folgende Mindestleistungen zur Verfügung:
<ol style="list-style-type: none">1. Servizio accoglienza fruitori e visitatori (reception)2. Servizio di recapito telefonico e di segreteria amministrativa3. Accesso a Internet via cavo e Wi-Fi4. Utilizzo non esclusivo di una fotocopiatrice, di una stampante, di un fax e di uno scanner di rete	<ol style="list-style-type: none">1. Empfangsdienst für Nutzer/innen und Besucher/innen2. Telefon-Empfangsdienst und Verwaltungssekretariat3. Internet-Anschluss per Kabel und Wi-Fi4. Nutzung des gemeinsamen Kopierers, Druckers, Faxgerätes und Netzwerkscanners



<p>5. Supporto allo sviluppo imprenditoriale (orientamento e formazione iniziale, supporto per costituzione di nuovi soggetti (anche in collaborazione con strutture e servizi esistenti), consulenza per agevolazioni e contributi)</p>	<p>5. Unterstützung bei der Unternehmensentwicklung (Überblick und anfängliche Schulung, Unterstützung bei der Unternehmensneugründungen - auch in Zusammenarbeit mit bestehenden Einrichtungen und Diensten -, Beratung zu Vergünstigungen und Beiträgen)</p>
4.Obblighi del gestore	4.Pflichten des Betreibers
<p>Il soggetto dovrà munirsi autonomamente della strumentazione e del materiale di consumo necessari per lo svolgimento delle attività del progetto medesimo nonché allestire il locale con le dotazioni di cui all'articolo 3.</p>	<p>Der Betreiber kümmert sich eigenständig um die Bereitstellung der Ausstattung und des Verbrauchsmaterials für die Ausübung des Coworking-Services und richtet die Räumlichkeiten wie unter Art. 3 beschrieben ein.</p>
<p>Dovrà altresì farsi carico delle spese generali di utenze, collegamento internet e wifi, spese linee telefoniche e pulizie nonché valida polizza assicurativa RC. Il gestore dovrà garantire l'apertura dello spazio di coworking per un minimo di 40 ore settimanali.</p>	<p>Der Auftragnehmer/die Auftragnehmerin trägt weiter die allgemeinen Betriebskosten, Kosten für Internet- und Wi-Fi-Anschluss, Telefonlinien, Reinigungskosten sowie Kosten für eine gültige Haftpflichtversicherung. Der Betreiber gewährleistet die Öffnung des Coworking-Spaces an mindestens 40 Stunden pro Woche.</p>
<p>Il soggetto dovrà inoltre rispettare il progetto di gestione e finanziario presentato in sede di affidamento del servizio. Dovrà essere in possesso dei requisiti morali e professionali di legge per le attività connesse al servizio di coworking.</p>	<p>Der Betreiber hält sich an das im Zuge des Verfahrens vorgelegte Management- und Finanzkonzept. Der Betreiber erfüllt die gesetzlich vorgeschriebenen moralischen und beruflichen Voraussetzungen für die im Rahmen des Coworking-Services zu erbringenden Leistungen.</p>
<p>Dovrà sostenere ogni spesa inerente la gestione del servizio e provvedere direttamente a tutti gli adempimenti tecnici, amministrativi, previdenziali, contributivi (autorizzazioni, iscrizioni ecc.) ed in materia di sicurezza sul lavoro necessari allo svolgimento del servizio.</p>	<p>Der Betreiber trägt sämtliche Kosten für die Verwaltung des Coworking-Services und besorgt direkt die Erfüllung aller Obliegenheiten, die zum Erbringen des Coworking-Services erforderlich sind, sprich technische und administrative Obliegenheiten, Vorsorge- und Beitragsleistungen (Genehmigungen, Meldungen, usw.), sowie jene für die Sicherheit am Arbeitsplatz.</p>
<p>Il soggetto gestore dovrà disporre di collaboratori in possesso di esperienza nel</p>	<p>Der Betreiber stützt sich auf Mitarbeiter/innen mit einschlägiger Erfahrung im Start-Up- und</p>



<p>settore start-up e innovazione, in possesso di conoscenze linguistiche attestate (italiano, tedesco, inglese), in possesso di conoscenze e/o esperienze professionali nel settore delle nuove tecnologie e di competenze amministrative e gestionali.</p>	<p>Innovationsbereich, mit nachgewiesenen Sprachkenntnissen (Italienisch, Deutsch und Englisch), Kenntnissen und/oder Berufserfahrung im Bereich der neuen Technologien sowie Verwaltungs- und Managementkompetenzen.</p>
<p>Dovrà riportare in tutti i materiali informativi e promozionali riguardanti codesto servizio la denominazione e il logo del servizio del coworking, riportando, accanto al nome del gestore, anche quello del Comune di Bressanone. Tutto il materiale informativo e promozionale prima della sua pubblicazione deve essere approvato espressamente dall'ufficio comunale competente.</p>	<p>In sämtlichem Informations- und Werbematerial zu den gegenständlichen Leistungen müssen Bezeichnung und Logo des Coworking-Services angeführt werden; neben dem Betreiber muss auch die Gemeinde Brixen namentlich angeführt werden. Alles Informations- und Werbematerial muss vor der Veröffentlichung dem zuständigen Gemeindeamt zur ausdrücklichen Genehmigung vorgelegt werden.</p>
<p>Il soggetto gestore dovrà inviare con cadenza semestrale al Comune una relazione contenente lo stato di avanzamento della prestazione fornita e delle fasi successive che si dovranno mettere in pratica per il raggiungimento dei risultati attesi. La relazione dovrà essere accompagnata dal cronoprogramma contenente le fasi svolte e quelle ancora da compiersi. Il report dovrà contenere inoltre le partite iva dei fruitori e/o i nominativi dei soggetti in preincubazione, in modo da poter rendere possibile la verifica dei criteri generali fissati dal consiglio comunale con delibera n. 30 del 14.06.2018.</p> <p>Il report semestrale deve essere inoltrato all'assessore/a di competenza entro 30 giorni dalla chiusura del semestre per PEC a: servizigenerali.bressanone@legalmail.it.</p>	<p>Der Betreiber legt der Gemeinde einen Halbjahresbericht zum Stand der Umsetzung der erbrachten Leistungen und den weiteren Schritten, die zum Erreichen der Zielvorgaben erforderlich sind, vor. Der Bericht enthält einen Zeitplan mit den bereits umgesetzten und den noch ausstehenden Maßnahmen. Der Bericht enthält zudem die MwSt. Nummern der Nutzer und/oder die Namen der Rechtssubjekte in der Entwicklungsphase, um die Prüfung der Einhaltung der allgemeinen Kriterien zu ermöglichen, die mit Gemeinderatsbeschluss Nr. 30 vom 14.06.2018 festgelegt wurden.</p> <p>Der Halbjahresbericht wird dem zuständigen Stadtrat/der zuständigen Stadträtin innerhalb von 30 Tagen nach Halbjahresabschluss per zertifiziertem elektronischen Einschreiben (<i>posta elettronica certificata - pec</i>) an folgende Adresse übermittelt: servizigenerali.bressanone@legalmail.it.</p>
<p>Al termine di ogni anno di attività, il soggetto gestore dovrà consegnare all'ufficio affari economici una dichiarazione dei costi totali riportante le entrate e le uscite dello spazio di coworking nonché il bilancio, consegnandoli entro e non oltre 60 giorni dalla chiusura del periodo. Come indicazione minima, il bilancio dovrà prevedere l'indicazione dei seguenti parametri con relativo commento sul valore,</p>	<p>Am Ende jedes Tätigkeitsjahres legt der Betreiber dem Amt für Wirtschaftsangelegenheiten der Gemeinde Brixen eine Gesamtkostenaufstellung über die Einnahmen und Ausgaben des Co-Working Spaces und den Jahresabschluss vor, und zwar innerhalb von 60 Tagen nach Abschlusszeitraum. Der Jahresabschluss muss bestimmte Mindestangaben enthalten; unter anderem die nachstehend angeführten</p>



<p>sulle possibilità di miglioramento ed eventualmente sulle strategie tese a migliorare la performance rilevata dal dato:</p>	<p>Kennwerte mit entsprechender Erläuterung, Angabe des Verbesserungspotentials und gegebenenfalls der strategischen Maßnahmen für die Verbesserung der Leistung, die durch den Kennwert erfasst wird.</p>
<ol style="list-style-type: none">1) numero di utenti complessivi che hanno beneficiato delle infrastrutture;2) ore complessive di utilizzo delle infrastrutture;3) ore di utilizzo per singolo coworker;4) costo medio di un'ora di servizio erogato;5) costo a persona utilizzatrice/beneficiario delle infrastrutture;6) indicazione di eventuali servizi aggiuntivi erogati a favore dei fruitori;7) indicazione delle attività svolte oltre alla gestione ordinaria, suddivise tra "attività aventi finalità di animazione dello spazio e di dare visibilità alla scena dei coworkers" e "attività utili allo sviluppo delle attività del coworking e ad aumentare le opportunità per i coworkers insediati".	<ol style="list-style-type: none">1) Gesamtzahl der Nutzer/innen, die die Infrastruktur in Anspruch genommen haben;2) Nutzungsstunden der Infrastruktur insgesamt;3) Nutzungsstunden pro Coworker;4) Durchschnittskosten pro Stunde erbrachter Leistung;5) Kosten pro Person/Nutzer/in der Infrastruktur;6) Angabe etwaiger Zusatzleistungen, die zugunsten der Nutzer/innen erbracht wurden;7) Angabe der Tätigkeiten, die neben dem ordentlichen Management, geleistet werden, gegliedert nach „Leistungen zum Beleben des Coworking-Spaces und zur Steigerung der Sichtbarkeit der Coworking-Szene“ und „Leistungen für den Ausbau des Coworking-Services und die Steigerung des Chancenpotentials der angesiedelten Coworker“.
<p>4.1 Referente unico</p>	<p>4.1 Ansprechpartner/in</p>
<p>Il gestore del servizio dovrà comunicare all'Ufficio affari economici entro 15 giorni dal ricevimento della comunicazione di aggiudicazione provvisoria, i recapiti telefonici e di posta elettronica del Referente unico, indicato in sede di gara che dovrà essere reperibile da parte dell'amministrazione per tutto il periodo contrattuale.</p> <p>Il referente dovrà essere autorizzato, sin dall'inizio della prestazione, ad accogliere qualsiasi richiesta/segnalazione da parte dell'amministrazione inerente al servizio in questione e a porre in essere tutte le misure atte alla rapida ed efficace soluzione di quanto segnalato e in particolare deve almeno:</p>	<p>Der Betreiber teilt dem Amt für Wirtschaftsangelegenheiten innerhalb von 15 Tagen ab Erhalt der Mitteilung des provisorischen Zuschlages die Telefon- und E-Mail-Kontaktdaten des einzigen Ansprechpartners/der einzigen Ansprechpartnerin mit, der/die im Rahmen der Ausschreibung namhaft gemacht wurde; dieser/diese muss über die gesamte Laufzeit des Vertrages für die Verwaltung erreichbar sein.</p> <p>Der Ansprechpartner/die Ansprechpartnerin wird mit Beginn der Leistungserbringung berechtigt, sämtliche Anfragen und Mitteilungen von Seiten der Gemeinde Brixen zum vertragsgegenständlichen Dienst entgegenzunehmen und alle Maßnahmen zu setzen, um eine rasche und wirksame Lösung</p>



	zum Beseitigen gemeldeter Probleme herbeizuführen; hierzu lässt sich folgendes Mindestleistungsprofil festhalten:		
<ul style="list-style-type: none"> - verificare e presidiare dal punto di vista organizzativo e operativo, l'andamento della attività rispondendo direttamente; - provvedere a comunicare al referente indicato dall'ente tutte le informazioni e le variazioni che si dovessero verificare in corso di svolgimento dell'attività. 	<ul style="list-style-type: none"> - Er/sie prüft und überwacht den Betrieb unter organisatorischen und operationellen Kriterien und ist dafür unmittelbar verantwortlich; - Er/sie teilt dem/der von der Gemeinde Brixen namhaft gemachten Referenten/in alle Informationen und Änderungen mit, die sich während des laufenden Betriebes ergeben. 		
4.2 personale assegnato			
Il personale assegnato al servizio in esame dovrà essere formato da tutte le professionalità necessarie a sviluppare le prestazioni previste nel presente capitolato e dovrà essere composto da soggetti con esperienza/competenza/titolo di studio idonei al raggiungimento dei risultati.		4.2 Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen	
		Die Mitarbeiter/innen, die mit dem vertragsgegenständlichen Dienst betraut werden, müssen entsprechend geschult werden und sich so die Kompetenzen zum Erbringen der vertragsgegenständlichen Leistungen aneignen; der Mitarbeiterstab setzt sich aus Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen mit entsprechender Erfahrung/Kompetenz/Studientitel zusammen, die für das Erreichen der Betriebsziele erforderlich sind.	
I requisiti minimi delle qualifiche del personale assegnato sono i seguenti:		Mitarbeiterqualifikationen - Mindestanforderungen:	
Composizione e requisiti minimi del personale assegnato:			
RUOLO RICOPERTO E COMPETENZE	TITOLO DI STUDIO MINIMO	ANNI ESPERIENZA MINIMI NEL RUOLO RICOPERTO	PRESENZA IN SEDE
Tutor per le imprese: esperto di assistenza tecnica per lo sviluppo di attività di impresa e di supporto tecnico-organizzativo alla programmazione, realizzazione e monitoraggio delle attività e delle iniziative	Diploma di laurea	2 anni	Giornaliera per minimo 4 ore durante l'orario di apertura
Addetto alla segreteria: competenza in attività amministrative d'ufficio	Diploma di scuola media superiore	2 anni	Giornaliera nell'orario di apertura
Nel caso in cui, durante il periodo contrattuale uno dei membri non risulti più disponibile a ricoprire l'incarico, l'affidatario si impegna a comunicare tempestivamente le qualifiche del nuovo membro, che dovrà essere approvato dall'ufficio competente.			
Zusammensetzung des Mitarbeiterstabs und Mindestanforderungen			
AUFGABENBEREICH UND KOMPETENZEN	STUDENTITEL – MINDESTANFORDERUNG	ERFAHRUNG IN JAHREN IM AUFGABENBEREICH - MINDESTANFORDERUNG	ANWESENHEIT VOR ORT
Tutor/Tutorin für Unternehmen:	Akademischer Abschluss	2 Jahre	Täglich mindestens vier



Experte/Expertin für die fachliche Unterstützung zum Aufbau der Unternehmens-tätigkeit sowie den technischen und organisatorischen Support für die Planung, Umsetzung und das Monitoring der Tätigkeiten und Initiativen.			Stunden während der Öffnungszeiten
Mitarbeiter/in im Sekretariat: Kompetenzen im Bereich Verwaltung/Büro	Oberschulabschluss	2 Jahre	Täglich während der Öffnungszeiten
Sofern innerhalb der Vertragslaufzeit für den Coworking-Service eines der Mitglieder des Mitarbeiterstabes nicht mehr zur Verfügung stehen sollte, wird unmittelbar ein Ersatz namhaft gemacht und dessen Qualifikationen dem zuständigen Amt zur Genehmigung unterbreitet.			
5.Durata del servizio		5.Dauer der Leistung	
La sovvenzione verrà erogata per due anni, a partire dall'inizio del progetto, con opzione di proroga per un (1) ulteriore anno con atto espresso dell'amministrazione comunale, qualora lo ravvisi opportuno, a suo insindacabile giudizio, e senza spese a carico del comune, in quanto si auspica la raggiunta autonomia del gestore rispetto al servizio offerto.		Die Förderung des Dienstes erfolgt für eine Dauer von zwei Jahren, ab dem Datum des Projektstarts, mit der Option auf Verlängerung von einem (1) Jahr nach ausdrücklicher Erklärung durch die Gemeindeverwaltung, sofern diese es nach ihrem unanfechtbaren Urteil für angemessen hält, ohne dass die Gemeinde dafür Kosten trägt, da davon auszugehen ist, dass der Auftragnehmer den vertragsgegenständlichen Dienst mittlerweile eigenständig erbringen kann.	
6.Verifiche sullo svolgimento del servizio		6.Betriebsprüfungen	
L'amministrazione comunale effettuerà, mediante il proprio personale, controlli ed accertamenti sulla corretta esecuzione del servizio e sulla conformità delle prestazioni rese rispetto alle norme prescritte nel presente capitolato.		Die Gemeinde Brixen führt mit eigenen Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen Kontrollen und Prüfungen zur vorschriftsmäßigen Abwicklung des Dienstes und Erbringung der Leistungen gemäß den Vorgaben der gegenständlichen Ausschreibung durch.	
Qualora dal controllo sulle prestazioni effettuate dovessero risultare delle difformità rispetto a quanto disposto nel presente capitolato, il soggetto aggiudicatario dovrà provvedere ad eliminare le disfunzioni rilevate		Sollten im Rahmen besagter Kontrollen Abweichungen von den Vorgaben der gegenständlichen Kundmachung ermittelt werden, muss der Auftragnehmer/die	



nei termini indicati nella formale contestazione effettuata.	Auftragnehmerin diese innerhalb der in der formalen Beanstandung angeführten Fristen ausräumen.
Il soggetto gestore, durante lo svolgimento delle attività previste, dovrà tenere conto di osservazioni, chiarimenti e richieste formulate dall'amministrazione rientranti nell'ambito del presente servizio apportando all'occorrenza eventuali integrazioni.	Im Rahmen der betrieblichen Leistungserbringung muss der Betreiber Anmerkungen, Klarstellungen und Anfragen von Seiten der Gemeinde Brixen zum vertragsgegenständlichen Dienst berücksichtigen und gegebenenfalls entsprechende Maßnahmen setzen.
7.Responsabilità del gestore	7.Verantwortung und Haftung des Betreibers
<p>La gestione del servizio oggetto del presente bando viene effettuata dal gestore a proprio nome, per proprio conto ed a proprio rischio in qualità di titolare dell'attività a tutti gli effetti di legge.</p> <p>Per tutta la durata del servizio, il gestore deve rispettare pienamente la normativa riguardante la sicurezza dei lavoratori/delle lavoratrici sui luoghi di lavoro nonché tutte le prescrizioni relative alla sicurezza contro gli incendi.</p> <p>Tutto il materiale utilizzato deve rispettare le norme vigenti in materia di sicurezza.</p>	<p>Die Erbringung der gegenständlichen Leistung nimmt der Betreiber in eigenem Namen, auf eigene Rechnung und eigenes Risiko vor, als rechtsgültige/r Betriebsinhaber/in.</p> <p>Der Betreiber muss über die gesamte Dauer des Leistungsverhältnisses die einschlägigen Bestimmungen zur Sicherheit der Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen am Arbeitsplatz sowie alle geltenden Brandschutzbestimmungen einhalten.</p> <p>Alles eingesetzte Material muss die geltenden Sicherheitsbestimmungen erfüllen.</p>
8.Disposizioni finali	8.Schlussbestimmungen
<p>Per quanto non contenuto nel presente capitolato si fa riferimento alle norme del Codice Civile vigente e alle disposizioni di legge in materia, in quanto applicabili e compatibili con la natura dell'atto.</p> <p>Per ogni controversia giurisdizionale è competente il foro di Bolzano.</p>	<p>Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen im gegenständlichen Vertrag gelten die Vorschriften des Zivilgesetzbuches und die einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen, soweit auf die Vertragsmaterie anwendbar.</p> <p>Als Gerichtsstand wird das Landesgericht Bozen vereinbart.</p>